

## Rescate de una voz olvidada: proyecto de edición anotada de *Aroma tropical*, de Dolores Bolio

Brenda Elizabeth Martínez López<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P. 36240  
be.martinezlopez@ugto.mx<sup>1</sup>

### Resumen

En este artículo se expondrá el valor literario e histórico del libro *Aroma tropical*, editado en 1917 por la editorial Newman Brothers y escrito por Dolores Bolio. Asimismo, se indagará en la importancia de que se integre en la Colección Lecturas Valenciana, un proyecto editorial de estudiantes de la Licenciatura en Letras Españolas de la Universidad de Guanajuato. Se presentará el proceso de la edición anotada, sus características y aportaciones. Al mismo tiempo que se hará una reflexión en torno a la importancia de realizar una edición anotada del libro *Aroma tropical* para integrarlo en la tradición literaria, reconocerlo como pieza importante para completar el canon literario de México y darle mayor visibilidad.

**Palabras clave:** Dolores Bolio, literatura mexicana, canon, rescate, edición anotada, Colección Lecturas Valenciana.

### Introducción

La literatura mexicana posee un amplio repertorio de obras significativas que han conformado la tradición literaria y el patrimonio cultural de México, sin embargo, detrás de esos textos existen otros igual de valiosos que, por circunstancias históricas, sociales o editoriales han sido relegados al olvido. Un ejemplo de lo anterior son las obras que se encuentran en la Hemeroteca Nacional de México y en la Biblioteca Nacional de México, fondo reservado, pues éstas, a pesar de ser fuentes valiosas para reconstruir la historiografía literaria del país, continúan perdidas y olvidadas. Ahora bien, ¿cómo se pueden rescatar esos textos e integrarlos a la tradición literaria?

Ante la notoria necesidad de recuperar la parte del patrimonio literario de México que ha sido marginada nace la Colección Lecturas Valenciana, un proyecto editorial realizado por estudiantes de la Licenciatura en Letras Españolas de la Universidad de Guanajuato como parte del proceso de titulación. El proyecto consiste en realizar ediciones anotadas de libros escritos por mexicanos que hayan fallecido antes de 1945, con el fin de evitar inconvenientes con los derechos patrimoniales y darle visibilidad a autores que han sido olvidados con el paso del tiempo y cuyas obras son de difícil acceso.

Con las ediciones anotadas se promueve la preservación del patrimonio literario y cultural de México, es por eso que al realizarlas se pretende ubicar esas obras olvidadas en la tradición literaria para su posterior lectura y reconocimiento. La importancia de este tipo de proyectos radica en la intensa labor de investigación que se realiza y en el compromiso con las letras mexicanas, pues además de volver accesible la lectura de los libros, también se está completando una parte de la tradición literaria de México, integrando en ella textos que aportan una perspectiva más amplia de lo que es nuestra literatura. Además, se dan nuevas aportaciones a nuestra cultura editorial, contribuyendo al crecimiento del capital cultural de la Universidad de Guanajuato y del país.

En el presente artículo se expondrá el proceso para elaborar la edición anotada del libro *Aroma tropical* escrito por Dolores Bolio Cantarell, una autora mexicana cuya obra forma parte de la gran cantidad de libros que permanecen en el olvido a pesar de su calidad literaria y valor histórico. Se reflexionará en torno al papel que juega el sector editorial y las ediciones anotadas en la recuperación e integración de libros al canon literario, así como entender la edición anotada como un medio para combatir la pérdida del patrimonio literario de México producto de la poca visibilidad que se le da a libros exiliados del canon literario.

## Metodología

Si entendemos el canon literario como el conjunto de las obras más representativas y valiosas de la tradición literaria, que han perdurado a lo largo del tiempo, y son objeto constante de análisis, críticas literarias y reediciones, esto supone que existe otro conjunto de obras que permanecen fuera ese canon, relegadas al olvido y poco consideradas por la crítica y los lectores. En lo que respecta al canon literario de México, cuando se alude a la literatura del siglo XIX nombres como el de Ignacio Manuel Altamirano, Manuel Acuña y Guillermo Prieto son los más mencionados, no obstante, poco se dice sobre la obra de escritoras como Dolores Bolio Cantarell, quien ha sido relegada a un espacio de invisibilidad producto de los factores culturales, sociales, históricos y editoriales que influyen en la permanencia o marginación de diversos autores en la tradición literaria del país.

El avance de las nuevas tecnologías ha permitido el acceso a archivos bibliográficos antiguos, lo que facilita el redescubrimiento de escritores olvidados para que sus obras sean leídas, rescatadas e integradas al canon literario. En la época actual, dicho canon “supone una voluntad de integración, de acercamiento a un centro; de encumbramiento, reconocimiento y visibilidad” (Larraz, 2017: 51) de las obras literarias, no obstante, a pesar de que la reciente facilidad para acceder a acervos bibliográficos ha sido una pieza clave para rescatar obras marginadas al canon literario y recuperar una parte del patrimonio cultural, es notorio que aún existe una gran cantidad de escritores que permanecen en el olvido y cuyas obras no figuran dentro de ese canon y, por lo tanto, continúan sin ser integradas, reconocidas y visibilizadas.

La continua exclusión de obras de la tradición literaria representa una problemática vigente en la sociedad actual. En consecuencia, el canon literario del país permanece incompleto mientras existen obras que continúan sin ser rescatadas ni leídas, lo que representa una gran pérdida del patrimonio literario y cultural de México. Una de las causas fundamentales de esta invisibilidad se debe a la falta de interés en el leer libros antiguos, a las complejidades de lectura debido a las diferencias gramaticales y a la exhaustiva investigación que deben realizar los lectores para encontrar este tipo de obras.

Fernando Larraz señala: “Las instituciones culturales que juegan un papel principal en la formación de cánones literarios son escuela, editores, historias literarias y crítica literaria” (2017: 52), cada una de ellas con sus propios métodos y objetivos. En lo que respecta al ámbito editorial, uno de sus principales métodos para integrar nuevas obras al canon literario es a partir de la creación de reediciones. Reeditar una obra literaria que ha quedado en el olvido representa un ejercicio de recuperación, ya que facilita el acceso a dicha obra y la sitúa dentro del ámbito académico, abriendo paso a futuros estudios, análisis y críticas literarias.

Ahora bien, existen más de veinte tipos de ediciones, sin embargo, la edición anotada es una buena herramienta si se pretende hacer una labor de rescate literario, ya que con esta se puede llegar a diversos públicos lectores. Este tipo de ediciones se caracterizan por contener pies de página donde el editor ofrece información adicional o aclaraciones lingüísticas, históricas, geográficas y sociales que facilitan la comprensión del texto; un estudio introductorio que proporciona una explicación detallada del contexto histórico, social y cultural del autor y su obra; y una advertencia editorial, donde se exponen los criterios y decisiones que se tomaron durante el proceso de edición.

Los elementos que conforman la edición anotada hacen que sea ideal para la recuperación literaria, dado que ofrecen una visión completa del autor, su obra y el contexto en el que fue escrita. Dicha perspectiva enriquece la lectura del lector al proporcionarle una mayor comprensión de la obra y su posición dentro del panorama literario e histórico de México, fomentando el interés en la literatura de nuestro país y contribuyendo a preservar su patrimonio literario, arrojando luz sobre autores y obras que de otra forma se hubieran olvidado por completo.

Entre esas obras olvidadas se encuentra *Aroma tropical* (1917), un libro escrito por Dolores Bolio Cantarell, una poeta, novelista, narradora, crítica de arte, traductora y cronista nacida el 22 de agosto de 1880 en Mérida, Yucatán. Como hija de un hacendado, Dolores creció en el seno de una familia adinerada, lo que le permitió instruirse en las artes, tener una vasta preparación literaria y publicar más de diez libros, entre los que destaca *Aroma tropical. Leyenda y cuentos mexicanos*. Se trata de una leyenda, dos cuentos fantásticos y numerosas narraciones que giran en torno a la vida de las mujeres durante los inicios del siglo XIX en México y a las situaciones que debían enfrentarse a causa de su género, posición social y económica.

Los criterios para seleccionar la obra a reeditar fueron elegir un texto mexicano escrito a finales del siglo XIX o principios del siglo XX que sea poco conocido y no se haya vuelto a editar desde su publicación. Asimismo, una característica que se consideró fue que la obra haya sido escrita por una mujer. Esta cuestión responde a la poca visibilidad que se le daba a sus libros en épocas pasadas, lo que provocó que gran parte de ellos pasaran desapercibidos en la tradición literaria y sean poco conocidos en la actualidad. En este sentido, el libro *Aroma tropical* posee todas las características, no obstante, lo que determinó su elección fueron las

temáticas que aborda. En cada cuento, Dolores Bolio representa la realidad desde su posición como mujer mexicana testigo de numerosas injusticias sociales, lo que aporta una perspectiva valiosa para la historia literaria de México. Al respecto, M. Lanzuela Corella apunta:

El autor [...] cuando refleja en su relato la sociedad que le rodea [...] es un testigo de su época; testigo que nos transmite, junto con la representación de la realidad, un conjunto de problemas que va a expresar, influido por sus propias circunstancias sociales o ideológicas (Lanzuela, 2000: 260).

Es por eso que se eligió el libro *Aroma tropical* para formar parte de la Colección Lecturas Valenciana, pues aborda temáticas que continúan vigentes hasta nuestros días y son de interés para el público lector. Además, es bien sabido que la literatura constituye una de las principales fuentes de información sobre nuestro pasado histórico y patrimonio literario. Cada obra ofrece una perspectiva que enriquece nuestro conocimiento sobre las problemáticas del pasado y cómo se relacionan con la época actual. Por lo tanto, con la edición anotada de *Aroma tropical* se pretende integrar y darle visibilidad no sólo a Dolores Bolio y su obra, sino también a las temáticas que se plantean en ella. Así el lector podrá conocer y reflexionar sobre las situaciones que se vivían en el México del pasado y los compare con lo que sucede en la actualidad.

El método utilizado para realizar la edición de *Aroma tropical* se basa en las etapas propuestas por el reconocido filólogo Alberto Blecua: *Recensio* y *Constitutio textus*. La primera etapa consiste en indagar dentro de diversos catálogos bibliográficos para encontrar la primera edición de *Aroma tropical*, publicada en 1917 bajo el sello editorial Newman Brothers. Dicha edición fue localizada en la Biblioteca Digital Hispánica que forma parte de la Biblioteca Nacional de España. Posteriormente, se transcribirá el texto en su totalidad para preservar la legitimidad del mensaje aprobado por Dolores Bolio.

En la segunda etapa se examinará el texto para corregir errores o ambigüedades del lenguaje. También se ajustará la gramática a la normativa actual tomando en cuenta fuentes especializadas como la Real Academia Española y la Academia Mexicana de la Lengua. Después se hará una investigación exhaustiva sobre los sucesos históricos, sociales y culturales relacionados con *Aroma Tropical* para insertar notas a pie de página que ofrezcan información útil, puntual, informada y pertinente. De igual forma, se recopilará información referente a la vida de Dolores Bolio para elaborar un estudio introductorio que contextualice mejor la obra. Para su realización se recurrirá a fuentes de investigación como la tesis de Eugenia del Pilar Montalván Colón, *Prefiero escribir literatura como arma feminista*, y los artículos “Dolores Bolio: figura literaria de vuelta al siglo”, de Sara Poot Herrera, dentro de la antología coordinada por Ana Rosa Domenella y Nora Pasternac *Las voces olvidadas: antología crítica de narradoras mexicanas nacidas en el siglo XIX*, y el artículo “Nueve testimonios documentales de Dolores Bolio” de Joed Amílcar Peña Alcocer. Finalmente, se realizará la corrección de pruebas, donde se cotejará la transcripción del texto para su versión definitiva.

Todos estos aspectos servirán para facilitar la lectura y ofrecer a los lectores una comprensión más profunda de la autora, su obra y los modelos que influyeron en su realización, lo que contribuirá a comprender cómo se sitúa el libro *Aroma tropical* dentro de la tradición literaria y cuáles son sus aportaciones al patrimonio literario y cultural de México.

## Conclusión

La edición anotada de *Aroma tropical* que formará parte de la Colección Lecturas Valenciana representa el esfuerzo por preservar una parte valiosa de la tradición literaria de México y el compromiso de rescatar obras olvidadas para integrarlas en la tradición literaria. El valor de realizar ediciones anotadas va más allá del rescate editorial, pues también se enriquece el panorama literario de México y las diversas temáticas que se abordan en ella. En lo que respecta a la obra de Dolores Bolio, ésta representa una valiosa fuente de información sobre la vida en la época y los conflictos que debían enfrentarse. Es por ello que la edición de *Aroma tropical* contribuye a darle visibilidad a dichas cuestiones, comprender nuestro pasado y reflexionar en torno a cómo se relaciona con la realidad actual, dando pie a futuros análisis.

Es importante reconocer el valor de las obras olvidadas y lo que pueden aportar al patrimonio literario y cultural de México. Integrarlas al canon por medio de proyectos editoriales como el de las ediciones anotadas hace que escritores como Dolores Bolio obtengan visibilidad y que no sólo se garantice la permanencia de sus obras, sino también la de su voz, ideas, denuncias e inquietudes plasmadas en éstas.

## Referencias

- AGUILERA NAVARRETE, F. E. [2022]. "La edición anotada como proyecto de rescate del patrimonio intelectual mexicano. El caso de la Colección Lecturas Valenciana". En F. E. Aguilera Navarrete (ed.), *La edición crítica y la edición anotada de textos literarios: consideraciones teórico-metodológicas en torno a la literatura mexicana*. [pp. 139-166]. México: Departamento de Letras Hispánicas-Universidad de Guanajuato / Instituto de Investigaciones Filológicas-Universidad Nacional Autónoma de México [Colección Estudios Editoriales].
- BLECUA, A. [1983]. *Manual de crítica textual*. España: Editorial Castalia.
- BOLIO, D. [1917]. *Aroma tropical*. Estados Unidos: Newman Brothers.
- LEÓN CAMPOS, C. [2011]. "La Revolución Mexicana y la educación en Yucatán". *Archipiélago. Revista cultural de nuestra América*, vol. 18, núm. 70, pp. 23-24.
- LANZUELA CORELLA, M. [2000]. La Literatura Como Fuente Histórica: Benito Pérez Galdós. En F. Sevilla y C. Alvar [eds.], *Actas Del XIII Congreso De La Asociación Internacional de Hispanistas*. [pp. 259-266]. España: Editorial Castalia.
- LARRAZ ELORRIAGA, F. [2017]. "Censura, exilio y canon literario". *Historia Actual Online*, vol. 42, núm. 1, pp. 49-56.
- MONTALVÁN COLÓN, E. [2020]. *Prefiero escribir la literatura como arma feminista: Dolores Bolio Cantarell (1880-1970), Beatriz Peniche Barrera (1893-1976), Rosario Sansores Pren (1889-1972) y Holda Novelo Cuevas (1895-1972) en Yucatán*. Tesis de maestría. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- PEÑA ALCOGER, J. [2019]. "Nueve testimonios documentales de Dolores Bolio". *Antrópica. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, vol. 5, núm. 9, pp. 183-195.
- POOT HERRERA, S. [1997]. Dolores Bolio: figura literaria de vuelta de siglo. En A. Domenella y N. Pasternac (coords.), *Las voces olvidadas. Antología crítica de narradoras mexicanas nacidas en el siglo XIX*. [pp. 247-254]. México: El Colegio de México, Programa Interdisciplinario de Estudios de la Mujer.
- SERVÉN DÍEZ, C. [2008]. "Canon literario, educación y escritura femenina". *Ocnos: Revista de estudios sobre lectura*, vol. 4, pp. 7-20.
- SZEGEDY-MASZÁK, M. [2001]. *Literary Canons: National and International*. Hungría: Akadémiai Kiadó.